

AMÉRICO CORREIA DE OLIVEIRA
 La enseñanza – aprendizaje en la paremiología angolense
Oráfrica, revista de oralidad africana, nº 4, abril de 2008, p. 49-72. ISSN: 1699-1788
 Entregado: 28/08/2007. Aceptado: 23/11/2007

LA ENSEÑANZA – APRENDIZAJE EN LA PAREMIOLOGÍA ANGOLEÑA

AMÉRICO CORREIA DE OLIVEIRA
 UNIVERSIDAD AGOSTINHO NETO, ANGOLA
 amicoliveira@portugalmail.pt
 trad. de JOSEP MARIA PERLASIA

1. INTRODUCCIÓN:

En el debate sobre las finalidades de la literatura de tradición oral no hay estudioso que no privilegie el papel educacional de esa literatura, sin que procure esclarecer sus objetivos lúdicos y catárticos¹.

No hay dudas tampoco acerca de la relevancia que el discurso proverbial angolense asume, como un *corpus* (13.300 proverbios²) que contiene el máximo de sabiduría en un mínimo de palabras, la llamada “sabiduría en comprimidos”, o también conocida como la “sabiduría de las Naciones”, en este caso, de la gran Nación angolense:

Eu sou o Velho-Viajado: se lhe diriges provérbios, disseste-lhe (tudo).

¹ “Si es cierto -e incluso una verdad de Perogrullo- que el cuento africano, en general, y la *stória*, en particular, presentan las dos vertientes referidas -la recreativa y la instrutiva-, las opiniones divergen, en cuanto a su objetivo principal, hasta tal punto que los escritores africanos y africanistas se sitúan en dos grupos distintos” (BULL, Benjamim Pinto (1989), *O crioulo da Guiné-Bissau: filosofia e sabedoria*, Lisboa, ICALP/ME/INEP, p. 232); RODRIGUES, A. Duarte (1978) en “A bela adormecida: Análise estrutural da narrativa”, en *Análise Psicológica*, n.º 3, p. 89-97, p. 89, atribuye funciones globales diferentes a la narrativa tradicional y a la moderna narrativa: “Podríamos con toda certeza oponer a la función de integración colectiva e incluso comunitaria ejercida por los cuentos tradicionales, los mecanismos de racionalización, de abstracción o de privatización de los valores asegurados por los procesos narrativos modernos”.

² Véase: OLIVEIRA, Américo Correia de (2007, en prensa), *O grande livro de provérbios angolanos*, Luanda, União dos Escritores Angolanos (UEA).

Soy el Viejo-Viajado: si le diriges proverbios, (todo) ya le has dicho.
[*Ame Kakulu-Kanda: kutela olosapo, wosapwila*] (proverbio ovimbundu³).

O filho do branco torna-se esperto com o Português, o filho do preto com os proverbios.⁴

El hijo del blanco será experto en portugués, el hijo del negro en los proverbios.

[*Mona-a-mundele uadimukina phutu; mona-a-mumbundu uadimukina sabu*] (proverbio ambundu⁵).

Los siguientes proverbios tal vez materializan, *mutatis mutandis*, ese nuevo mundo angoleño, donde se cruzan lenguas y culturas, maternas y no-maternas:

A linguagem é filha estranha.

La lengua es una hija extraña.

[*O kuzúela, mon'ang'êne (môna úa ng'êne)*]” (proverbio ambundu⁶).

Os brancos escrevem as questões nos livros, nós escrevemo-las no peito.

Los blancos escriben las cuestiones en los libros, y nosotros en el pecho.

[*Indele visoneha olondaka v'amikanda, etu tuvisonehela v'olukolo*]” (proverbio ovimbundu⁷).

O português costume[a] ensinar e o kimbundu elucidar.

El portugués acostumbra a enseñar y el kimbundu a discenir.

[*Putu i a longa, kimbundu ki a longolola*]⁸ (proverbio ambundu⁹).

³ ALVES, Albino (1951), *Dicionário etimológico Bundo-Português (Ilustrado com muitos milhares de exemplos, entre os quais 2.000 provérbios indígenas)*, 2 vols., Lisboa, Tipografia Silvas, Lda. e Centro Tip. Colonial, respect., vol. II, pp. 1 y 230.

⁴ Cada cual es experto en aquello que aprende. [Interpretación del compilador].

⁵ FRANCISCANOS CAPUCHINHOS de Luanda (1997), *Jisabu Ja Kimbundu*. S. I., 1.ª ed. [Pro Manuscrito, Mestre-Venezia-Italia], p. 20

⁶ MATTA, J. C. Cordeiro da (1891), *Philosophia popular em provérbios angolenses*, Boston/Nueva York, p. 108.

⁷ ALVES, Albino (1951), ob. cit., vol. I, p. 338.

⁸ Proverbio de los Ambundu, en MATTA, J. C. Cordeiro da, (1891), ob. cit., p. 150.

O Português é língua boa, mas o Kimbundu é superior.¹⁰

El portugués, buena lengua, mas superior, el kimbundu.

[*Phutu ja-di-wabela, kimbundu mulumba*] (proverbio ambundu¹¹).

Para José Valente¹², “la ignorancia del proverbio corresponde a la ignorancia de las leyes que rigen la vida”, y a través de los proverbios se consigue “no sólo el enriquecimiento del patrimonio nacional, mas también el medio de la concurrencia de su uso, conocer mejor la mentalidad [de los pueblos]”¹³.

Citar um provérbio, [é] compreendê-lo; se o não compreendes, insultas o chefe da aldeia.

Citar un proverbio [es] comprenderlo; si no lo comprendes, al jefe le ofendes.

[*Kúta tchixima kutchilumbunúna; nyi kwátchilú-mbunwine, kalámba ka tchihúnda unatúku*] (proverbio tucokwe¹⁴).

De este modo, su uso es competencia particular de los adultos, estando, generalmente, “fuera del alcance de la criatura o de aquel que aún no alcanzó la madurez de raciocinio”¹⁵. Como botón de muestra, podríamos

⁹ MATTA, J. C. Cordeiro da (1891), ob. cit., p. 150.

¹⁰ El portugués es cosa que forma parte de la buena educación, pero el Kimbundu es una cosa natural, que forma parte de la constitución de la persona y no se puede abandonar. [Interpretación del compilador].

¹¹ FRANCISCANOS CAPUCHINHOS de Luanda (1997), ob. cit., p. 31.

¹² VALENTE, José F. (1964), *Seleção de provérbios e adivinhas em Umbundo*, Lisboa, Junta de Investigação do Ultramar, p. 10-11.

¹³ BARBOSA, Adriano C. (1984), *Quinhentos provérbios Quiocos (Texto bilingue)*, Santo Tirso, Mosteiro de Singeverga, Ed. Ora & Labora, p. 9, refiriéndose a la prioridad en la recolecta de la tradición oral de los Tucokwe, como peremptoria: “Opté por los proverbios, bien porque son las pepitas más preciosas y representativas de la cultura de un pueblo, bien porque eran los que constituían la nata del tesoro que perdí en Léua, y que tanto ambicionara restaurar.”

¹⁴ BARBOSA, Adriano C. (1984), ob. cit., p. 128.

¹⁵ VALENTE, José F. (1973), *Paisagem Africana (Uma tribo angolana no seu fabulário)*, Luanda, (IIICA), p. XI [Comunidade Ovimbundu]. RIBAS, Óscar (1979), *Misoso - Literatura tradicional angolana*, 1.º vol., 3.ª ed. (1.ª ed., 1961), Luanda: I.N. - U.E.E., p. 132) afirma, refiriéndose a que la Comunidad Ambundu “en la vida práctica sólo los adultos, en particular las mujeres mayores, ilustran sus juicios con proverbios”. Con todo, SILVA, António

referir algunos proverbios que hacen patente el estatuto del proverbio angoleño:

O narrador de provérbios é avisador de bisbilhoteiros.

El contador de proverbios sabe de líos.

[*Mûte a ifika murimûne a ngâmbi*] (proverbio ambundu¹⁶).

Um tolo não sabe utilizar provérbios.

Un tonto no sabe usar refranes.

[*Hamuse waumba ela*] (proverbio ovambo¹⁷)

Falaste a um tolo em provérbios: finalmente descobrimos que ele não era tolo.

A un bobo le hablaste; vimos después que no era tonto.

[*Omuse wa umbwa elai, eñhengela to wete*] (proverbio ovambo¹⁸).

Não se admoeste um homem tolo com provérbios virando-lhe as costas: ele zanga-se, pisca os olhos e põe a língua de fora, como forma de desprezo.

No se amonesta a un tonto con proverbios, dándole la espalda: se molesta, guiña los ojos y saca la lengua, en desprecio.

[*Iha umbwa omuse n'omatako: iho fikiywa eiso, to lewa m'ekofi*] (provérbio ovambo¹⁹).

Na presença de escravo, não profiras um provérbio.

No digas un refrán en presencia del esclavo.

[*Bu polo ia musumbe, kutelé-bu sabu*] (provérbio ambundu²⁰).

Pues los proverbios “constituyen la sal de la conversación”²¹, así como una prueba de sagacidad:

Joaquim da (1966), *Dicionário de Português-Nhaneka*, Lisboa, Instituto de Investigação Científica de Angola (IICA), p. 6 reporta que, en la Comunidad de Ovanyaneka-Nkhumbi, las criaturas también usan proverbios “de broma”, cuando forman frases de “difícil articulación” [trabalenguas].

¹⁶ MATTA, J. C. Cordeiro da (1891), ob. cit., p. 66.

¹⁷ ESTERMANN, Carlos (1960a), *Etnografía do Sudoeste de Angola. Os povos Não-Bantos e o Grupo Étnico dos Ambós*, vol. I (2.ª ed. corr.). Lisboa: Junta de Investigações do Ultramar, Memórias Série Antropológica e Etnológica n.º 4, p. 201.

¹⁸ MITTELBERGER, Charles (1991a), *A Sabedoria do Povo Cuanhama em provérbios e adivinhas. Cunene-Angola*, Lisboa (?), Edição L.I.A.M., p. 143.

¹⁹ MITTELBERGER, Charles (1991a), ob. cit., p. 143.

²⁰ RIBAS, Óscar (1979), ob. cit., p. 174.

Um tolo não sabe utilizar provérbios.

Un tonto no sabe usar refranes.

[*Hamuse waumba ela*] (proverbio ovambo²²).

Aquele homem não quer ouvir os conselhos dos provérbios: por isso, deixa-o e vira-lhe as costas.

Aquel hombre nada quiere saber de refranes: pues déjalo y dále la espalda.

[*Omũñu nima ke si okuumbwa omuse n'omatako*] (proverbio ovambo²³).

Su uso, por lo menos entre los Ovakwanyama, va ligado a la “idea de lanzar el refrán es lo mismo que herir”²⁴. Entre los Ovanyaneka-Nkhumbi, son utilizados “para alabar o criticar, pero sirviéndose siempre de la ayuda de la experiencia conseguida.”²⁵.

²¹ ESTERMANN, Carlos (1960a), ob. cit., p. 210.

²² ESTERMANN, Carlos (1960a), ob. cit., p. 201.

²³ MITTELBERGER, Charles (1991a), ob. cit., p. 143.

²⁴ ESTERMANN, Carlos (1960a), ob. cit., p. 211. Entre los Ovanyaneka-Nkhumbi, se dice: “Las sentencias insolentes por medio de refranes son graves; los proverbios provocativos enojan” [*Onondyimbila mbukola; // ononkhungu mbunumanesa*], (SILVA, António Joaquim da (1989), *Provérbios em Nyaneka*, Lisboa, Serviço da Cáritas Portuguesa, p. 292). Entre los Ovimbundu: “Tornaste-nos um provérbio dos nossos vizinhos; o escárnio dos que nos rodeiam” [*Watulingisa nd'olusapo lwava valisungwe l'etu, esewu lyava vatungwala*], proverbio ovimbundu, ALVES, Albino (1951), ob. cit., vol. II, p. 1271).

²⁵ SILVA, António Joaquim da (1989), ob. cit., p. 5. Según RALDO BESSA, Víctor (1975), *Ensaio crítico sobre a primeira coleção de provérbios angolenses*, Lisboa, Editorial Enciclopédia, p. 46, “el uso frequentísimo, casi obligatorio, del proverbio, en el habla de los bantú de Angola, en cualquier pueblo o tribu, es la revelación de su espíritu sentencioso, juicioso, al mismo tiempo metafórico y parabólico.” Por eso, acompañan a las diversas comunidades desde el nacimiento hasta la muerte. Véase su uso en la atribución de nombres a personas y animales, señaladamente, entre los Ambundu, Ovimbundu e Ovanyaneka-Nkhumbi. Alfred Hauenstein (1962) escribió un artículo titulado, significativamente, “Noms accompagnés de proverbes, chez les Ovimbundu e les Humbi du Sud d'Angola”. *Vid.* RIBAS, Óscar (1979), ob. cit., p. 174, nota), a propósito del proverbio de los Ambundu –“Na presença de escravo, não profiras um provérbio. [*Bu polo ia musumbe, kutelé-bu sabu*]”–, afirma que “antiguamente, los esclavos eran designados por proverbios y otros renombres”. En otro lugar, el mismo autor escribe: “Estos nombres, síntesis de

Entre los Ovanyaneka-Nkhumbi, se dice:

As piadas insolentes por meio de rifões são graves; os provérbios provocantes fazem zangar.

Las dichas insolentes mediante refranes son graves, los proverbios provocativos, enojan.

[*Onondyimbila mbukola; // ononkhungu mbunumanesa*] (proverbio ovanyaneka-nkhumbi²⁶).

Y entre los Ovimbundu:

Tornaste-nos um provérbio dos nossos vizinhos; o escárnio dos que nos rodeiam.

Nos devolviste un refrán de los vecinos, el escarnio de quienes nos rodean.

[*Watulingisa nd'olusapo lwava valisungwe l'etu, esewu lyava vatungwala*] (proverbio ovimbundu²⁷).

De modo que los proverbios, toda esa sabiduría “concentrada en comprimidos”, deben ser degustados, como los es la caña de azúcar; son, con certeza, una saludable confrontación dialógica para quien los domina:

conceptos, mormente y adagios – eran dados a los esclavos por las amas, en previsión de atacar a rivales y enemigos”: RIBAS, Óscar (1964b), "Usos e costumes angolanos", en *Mensário Administrativo*, n.ºs 7, 8 e 9, p. 49-69 [p. 50]. Siempre que es preciso dirimir cuestiones en los tribunales tradicionales, su uso es obligatorio. Apreciéense los siguientes proverbios, relativos al derecho consuetudinario: “Provérbio mau não se anuncia: //quando vem a propósito ao tratar-se de pleitos, deve enunciar-se!... [*Mongo mbi iteuanga ko: // monti ia ielengene muna nkanu, fuene utéua!...*]” (proverbio bakongo (“kioio (iuoio)”/ “cabinda”): MARTINS, Joaquim (1968), *Sabedoria Cabinda símbolos e provérbios*, Lisboa, Junta de Investigações do Ultramar, p. 9; “Remédio para o doente, provérbio (lei) para o criminoso”// Remedio para el enfermo, refrán (o ley) para el transgresor. [*Tchitumbu hári muéji, tchichima hamilonga*]” (proverbio tucokwe): SANTOS, Eduardo dos (1962), *Sobre a religião dos Quiocos*, Lisboa, Junta de Investigação do Ultramar/Estudos, Ensaios e Documentos 96, p. 127. A propósito del derecho proverbial entre los Ovimbundu, véase: MBAMBI, Moisés (1990), “O direito proverbial entre os Ovimbundu” en *Vida e Cultura, Suplemento de Artes, Letras e Ideias do Jornal de Angola* (Luanda), Ano 13, n.º 4.166, 14 de enero de 1990, p. 11; y KANDJIMBO, Luís (2003), *O provérbio: um género da Literatura Oral Angolana*, <http://www.embaixadadeangola.org/cultura/literatura/oralidade.html>, p. 157-161.

²⁶ SILVA, António Joaquim da (1989), ob. cit., p. 292.

²⁷ ALVES, Albino (1951), ob. cit., vol.II, p. 1271.

O provérbio é como a cana-de-açúcar: põe-se e corta-se.²⁸

Como la caña es el refrán: se prueba y se corta.

[*Sabu muenge; a-mu-tha n'a-mu-tolola*] (proverbio ambundu²⁹).

Os provérbios que para acolá se afastaram têm de executar o passo de volta/³⁰

Los refranes para allá se van, han de ejecutar el giro.

Se van los refranes, pero han de volver.

[*Omihe vikatandela // vina okuyumba ovilondo*³¹] (proverbio ovanyaneka-nkhumbi³²).

2. LA VERTIENTE DEL ENSEÑAR-APRENDER:

Vamos, pues, a adentrarnos en algunos de los principios, parámetros y agentes educativos que orientan a los proverbios angolanos, en su vertiente de enseñanza-aprendizaje:

2.A. ¿CUÁLES SON LOS AGENTES DE ENSEÑANZA PRIVILEGIADOS Y SUS CUALIDADES MÁS DESTACADAS?

2.A.1) LOS PROGENITORES BIOLÓGICOS O SOCIALES:

A abelha só é capaz de sair dos favos; a sabedoria do filho vem do pai.

La abeja tan sólo puede salir de su panal; del padre viene el saber del hijo.

[*Lunhuki luatena kuthunda ku isela; o kuijia kuá mona kuthunda kua thata*] (proverbio ambundu³³).

²⁸ El proverbio es agradable como la caña, aunque debe ser explicado para ser entendido, como la caña que, antes de ser comida, debe ser probada. [Interpretación del compilador].

²⁹ FRANCISCANOS CAPUCHINHOS de Luanda (1997), ob. cit., p. 31.

³⁰ El proverbio es un comentario a la actitud de quien parece dirigirse al que está lejos, cuando divisa finalmente a quien ya está cerca de sí. Es el decir de la frase textual del viejo nhaneca [ovanyaneka] que explicaba: “*Ulinga ng’oti upopila una uli kokule, nanyo uhandá okupopila ou uli pwove...*”. [Nota del compilador].

³¹ “*Okuyumba ovilondo*” es ejecutar un paso de danza, que consiste en aproximarse a determinada persona, para luego alejarse de ella, de repente, girando la cintura en rápido giro. [Nota del compilador].

³² SILVA, António Joaquim da (1989), ob. cit., p. 291.

³³ FRANCISCANOS CAPUCHINHOS de Luanda (1997), ob. cit., p. 17.

Isso faz-se a um filho de mãe inexperiente, se o fora um de mãe experimentada ele dá por ela.

Eso pasó a un hijo de madre inexperta; si fuese de madre sabia, él daría por ella.

[*Tyilingwa omuna-ndema, // ankho omona wondyindi, utyinoñgonoka*] (proverbio ovanyaneka-nkhumbi³⁴).

A vaca com grande úbere saiu com ele da nossa casa: o que tem juízo e inteligência saiu com ele do seio da sua mãe.

Con él salió la vaca de grandes ubres, y quien juicio tiene, con él salió de su madre.

[*“Yosiwa sinene ohaidi na so k’oluvanda: omunandunge ohadi na do m’edimo”*] (proverbio ovambo³⁵).

2.A.2. LOS MÁS VIEJOS, LOS ANCIANOS, QUE SURGEN COMO VERDADERAS BIBLIOTECAS DE SABIDURÍA Y DE EXPERIENCIA, PORQUE SABEN, SABEN ENSEÑAR, Y SABEN OÍR:

A sabedoria reside nos velhos.

En los viejos está el saber.

[*Vakuluntu vihamba*] (proverbio ovangangela³⁶).

Pedra velha de moer é aparadouro de água, e os ouvidos do ancião são bons captadores do que se lhe disser/³⁷

Vieja piedra de moler es recipiente de agua, y los oídos de los ancianos son buenos para recoger lo dicho.

[*Etoko etalamekesa-meva, omátwi omukulu otyihika-ndaka*] (proverbio ovanyaneka-nkhumbi³⁸).

³⁴ SILVA, António Joaquim da (1989), ob. cit., p. 335.

³⁵ MITTELBERGER, Charles (1991a), ob. cit., p. 153.

³⁶ SECRETARIADO DE PASTORAL DIOCESE DE MENONGUE e Delegação de Cultura de Menongue (col.) (s. d.) [1997?], *O mundo Cultural dos Ganguelas (Estudos de Antropologia Cultural do Povo Ganguela)*, Tomo 1, Humpertino-Artes Gráficas,Lda, Editorial Perpétuo Socorro (Acompanhamento), Porto, p. 541

³⁷ La piedra grande sobre la cual se hace la molienda, con auxílio de otra más pequeña y redonda que las manos maniobran, se torna aconcavada a medida que su uso se prolonga. Se suelen encontrar ejemplares abandonados donde en otra hora hubo campos, casas, etc. Si llueve, la concavidad servirá naturalmente de depósito del agua caída. Así, de los viejos dice la sentencia que también ellos guardan bien lo que oyen. Según la expresión usada por el narrador de este proverbio, “*Na e kanengula*”, él no derrama; él, entiéndase, es el anciano que escucha y observa. [Nota del compilador].

Aconselha-te com os mais velhos que tereis grandes recursos de experiência.

Toma consejo de los viejos, que conocen más.

[*Turila cóta, dungue ja cota ja vula*] (proverbio ambundu³⁹).

Da boca do ancião sai o pedaço podre de um dente, mas não sai palavra podre.⁴⁰

De boca del anciano sale un trozo de diente, pero no una palabra podrida .

[*Womulungu womukulu, mutunda okayo kayola, kamutundu ondaka yaola*] (proverbio ovambo⁴¹).

2.A.3. ENSEÑAR/EDUCAR ES COSA COSTOSA, PEOR QUE EL DAR A LUZ, Y OBLIGA A UNA PACIENCIA SIN LÍMITES, PORQUE LOS APRENDICES NO SON IGUALES:

La educación, considerada esencial, debe ser administrada desde pequeños (¿“*Não é de pequenino que se torce o pepino*”?!), conjugando una metodología de castigo y de benevolencia⁴²:

³⁸ SILVA, António Joaquim da (1989), ob. cit., p. 55.

³⁹ ARAÚJO, Lino de (1904), "Adágios africanos" en *Revista Portuguesa Colonial e Marítima*, n.º 84-7.º, 14.º vol., p. 263-270; n.º 85-8.º, p. 13-16 [p. 265] ["Extraídos de un periódico de Luanda, *O Futuro de Angola*, n.º 90 y siguientes de 1888"].

⁴⁰ Palabra que la experiencia mostró ser destituida de valor, o que no se confirmó. [Nota del compilador].

⁴¹ MITTELBERGER, Charles (1991a), ob. cit., p. 146-147.

⁴² "Educar requer apagar o fogo" [*Okulela oyongola okwima ondalú*], proverbio ovimbundu, ALVES, Albino (1951), ob. cit., I vol., p. 475). "Apagar el fuego de los incendios implica batirlo con ramas": quiere decir que al educando es preciso prenderle del pelo, de vez en cuando. [Nota del compilador]. "Ensinar o cabrito – (é deixar-lhe meter) a cabeça na panela" // Enseñar al chaval es dejarle meter la cabeza en la cacerola (de donde más tarde, no podrá retirarla) [*Okulonga omol'ohombo – utwe v'ombya*], proverbio ovimbundu, ALVES, Albino (1951), ob. cit., vol. II, p. 554). Aplican este refrán a quien no es dócil a a las advertencias o recomendaciones, a quien dejan cometer disparates que le tornarán más avisado. Ahora bien, educar es la mayor riqueza, así como la herencia para los padres: "Se educas bem o teu filho, serás rico" [*Nda olonga oñol'ove olondunge, olongela v'ondjo*], provérbio ovimbundu ("kiaka"), LIMA (1989), vol. II, p. 114) "Criança com "chicuanga" [bastón de palo de mandioca] grande: // os antepassados lha deixaram" [*Muan'i leze i mung'andi u nnene: // ba*

As crianças não são todas iguais: umas são espertas, outras brancas.

Las criaturas no son iguales: algunas listas, otras torpes.

[*Omala vosi kavalisokele: ava valunguka, ava vatopa*] (proverbio ovimbundu⁴³).

Um indivíduo deve aprender a ciência, enquanto é criança.

Se debe aprender de pequeños.

[*Omuñu oha longwa efimbo okana*] (proverbio ovambo⁴⁴).

O pau endireita-se enquanto é pequenino.

El palo se endereza de pequeño.

[*Ku-olola mutondu utchire kakehe*] (proverbio tucokwe^{45,46}).

Gerar é fácil. Educar custa.

Generar es fácil, educar cuesta.

[*Kuvemba ndi kutyita kwakwasi, kuhandekelani, kwakukalu*] (proverbio vangangela⁴⁷).

As cobras não ficam juntas na mesma caverna: educar crianças é obra difícil.

No se ponen las cobras en la misma cueva: cuesta educar.

kulu b'andi bu bikila], proverbio bakongo (“fiote” o “oio”), VAZ (1970), vol. II, p. 71). Sin embargo, lo que cuesta en mayor medida es educar, aun sin vislumbrar cualquier resultado: “Cansamo-nos a dar ordens a indiferentes; fatigamo-nos a ensinar preguiçosos”, Nos cansamos de mandar al indiferente, nos cansamos de ensinar a perezosos. [*Ovilei-lei tsepwila okutuma; ovinthu vyenango tsepwila okulonga*], proverbio ovanyaneka-nkhumbi; SILVA, António Joaquim da (1989), ob. cit., p. 334; “Cosemos, e ainda verte; ensinámos, e não há meio” [*Twanyikile, matyimomo; twalongele, katyitavela*], proverbio ovanyaneka-nkhumbi, SILVA, António Joaquim da (1989), ob. cit., p. 242).

⁴³ ALVES, Albino (1951), ob. cit., vol. I, p. 46.

⁴⁴ MITTELBERGER, Charles (1991a), ob. cit., p. 145.

⁴⁵ MARTINS, João Vicente (1951), *Subsídios etnográficos para a história dos povos de Angola. Ikuma Ñi Mianda Já Tutchokwe (Provérbios e ditos dos Quiocos)*, Lisboa, Agência Geral do Ultramar.

⁴⁶ Otro proverbio similar reza: “Pau não endireitado, en quanto verde, // já não pode sê-lo depois de seco; // a criança não ensinada em pequena, // quando crescida, não te obedece” [*Otyimuti hinatyivyula tyatalala, // p'oukukutu katyokupondoka; // hinalongefa omona p'oututu, // p'ounyeumbo, kekutavela*], proverbio ovanyaneka-nkhumbi, SILVA, António Joaquim da (1989), ob. cit., p. 240.

⁴⁷ SECRETARIADO (1997?), ob. cit., p. 540.

[*Matunduyoka kaa kala kwena kumwe: outeku u nyenga*] (proverbio ovambo⁴⁸).

Para educar (ensinar) é preciso paciência (persistência).

Para ensinar hace falta paciencia.

[*Okulongisa omola okukwatako*] (proverbio ovimbundu⁴⁹).⁵⁰

2.A.4. LA SABIDURÍA, LA INTELIGENCIA⁵¹ Y LA HABILIDAD⁵² (ALIADAS CON LA CALMA Y CON EL TIEMPO⁵³), COMO VIRTUDES Y COMO CUALIDADES A ADQUIRIR:

⁴⁸ MITTELBERGER, Charles (1991a), ob. cit., p. 147.

⁴⁹ ANDRADE, Costa (1985), *Dizer assim...Provérbios umbundu e uma fábula em edição bilingue*, Luanda, Lavra & Oficina, p. 30-31.

⁵⁰ Otro proverbio similar dice: “Quem ensina a andar a uma criança, não se deve apressar” (o desesperar) [*Úendêsa ndeng’e, kasúku é muxima*], proverbio ambundu, MATTA, J. C. Cordeiro da (1891), ob. cit., p. 82).

⁵¹ “Donde no cabe la mano, cabe el pensamiento” [*Kapaswi okwoko olondunge viswapo*], proverbio ovimbundu, ANDRADE, Costa (1985), ob. cit., p. 36-37. “Donde no llega el brazo, llega el entendimiento” (*Pahavasa* [nombre utilizado para las personas] *okuwoko, olundunge luvasa-po*), proverbio ovanyekankhumbi, SILVA, António Joaquim da (1989), ob. cit., p. 73. “Donde las manos no alcanzan, la inteligencia lo consigue” [*Maku katene; ndunge itena*], proverbio ambundu, FRANCISCANOS CAPUCHINHOS (1997), ob. cit., p. 18.

⁵² La mayor ventaja es que el saber, la ciencia y la habilidad no tienen límites y nunca pesan como un fardo: “Bacia e esperteza: nunca ficam cheias”, La bacia y el saber nunca quedan llenos [*Bola i liela: i ualanga kó*], proverbio bakongo (“fiote” o “oio”), VAZ (1969), vol. I, p. 400. “O desenvolvimento da memória não se iguala a uma carga” [*Ekulihiso lyokupatekela kalisoki l’ochitele*], proverbio ovimbundu, VALENTE (1964, ob. cit., p. 52); “A ciência não tem lugar que lhe baste cabalmente” [*Ke na apa iha wana*], proverbio ovambo, MITTELBERGER, Charles (1991a), ob. cit., p. 144. Con todo, un hombre no puede saber todo, y hay cosas que es imposible conocer: “Ninguém conhece o futuro” [*Muntu caijipe chiá ucueza cunhima*], proverbio tucokwe (“lunda”), CARVALHO (1890a), p. 718; “Ninguém conhece o futuro: todos conhecem o passado; o que passou todos o sabem” [*Omuñu iha siva komeso, oha siva monima: esi a fiya po okusi si*], proverbio ovambo, MITTELBERGER, Charles (1991a), ob. cit., p. 135; “O coração do teu semelhante é outra capital” [*Utima wukwene ombala inği*], proverbio ovimbundu, ALVES, Albino, 1951, vol. II, ob. cit., p. 942; “Pondo-se água num cesto de vime, a água despeja-se fora: tentar conhecer todas as coisas, não o podes alcançar”//Puesta el agua en un cesto de mimbre, se cae afuera; intentar saberlo todo, no lo podrás lograr [*Omeva nande a teka m’osimbaba, kaa kala mo: ounyuni nande u kongu, kuu wanifa*], es un proverbio ovambo, MITTELBERGER, Charles (1991a), ob. cit., p.147. Pero...

Estas cualidades son destacadas de un modo admirable (sería interesante, verificar, en las lenguas bantu, la polisemia de estos vocablos hasta qué punto son diferentes o similares...).

A inteligência, juntamente com o vagar e o tempo, ampara o indivíduo nos seus afazeres e trabalhos.

El saber, desocupado y con tiempo, ampara las tareas.

[*Endunge dimwe n'omutenya taumu kwafa esi talongo mo*] (proverbio ovambo⁵⁴).

A inteligência, prudência, esperteza valem mais; feitiçaria vale menos. Más vale prudencia y menos, brujería.

[*Masunga kota, wanga ndenge*] (provérbio bakongo⁵⁵).

A sabedoria no mundo é como o orvalho sobre a relva//

La sabiduría en el mundo es como rocío sobre la hierba.

[*Dimume ku iangu, o unjimu ku mundu*] (proverbio ambundu⁵⁶).

O homem é inteligência, não é estatura.

El hombre es saber, y no altura.

[*Lúnga mana*⁵⁷, *hí-tchizundámô-ko*]. (proverbio tucokwe⁵⁸).

O indivíduo sem ciência é como coisa metida dentro dum saco fechado.

Sin ciencia, como un saco.

ten cuidado; lo que conoces bien, ¡no lo abandones con ligereza!: “Nunca deixes o que conheces bem, pois, caso contrário, terás problemas” [*Walisupa keswanga kundyungu kumahito*] (proverbio ovimbundu (“kiaka”), LIMA, Mesquitela (1989), *Os Kyaka de Angola. História, parentesco, organização política e territorial*, 2.º vol., Lisboa, Edições Távola Redonda, p. 104

⁵³ “Aprende pouco a pouco: // e serás grande mestre” [*Ké longanga fiote, fiote: // mussoko u bá mesta nnene*], proverbio bakongo (“fiote” o “oio”), VAZ, José Martins (1970), *Filosofia tradicional dos Cabindas, através dos seus textos de panela, provérbios, adivinhas e fábulas*, vol. 2º, Lisboa, Agência Geral do Ultramar, p. 27.

⁵⁴ MITTELBERGER, Charles (1991a), ob. cit., p. 144.

⁵⁵ THISSEN, Leonardo (1960), “Alguns elementos da literatura oral dos Basuku” en *Portugal em África*, vol. 17, n.º 99, Lisboa, p. 176-185, [p. 182].

⁵⁶ FRANCISCANOS CAPUCHINHOS de Luanda (1997), ob. cit., p. 5.

⁵⁷ El grafema “a” del vocablo *mana* se señala, en el original, on el diacrítico ´ sobrepuesto a –. [Nota del autor].

⁵⁸ BARBOSA, Adriano C. (1984), ob. cit., p. 158.

[*Oku li m'ekutu*] (proverbio ovambo⁵⁹).

2.B.. Y, ¿CUÁLES SON LAS METODOLOGÍAS Y LOS CONTEXTOS EDUCATIVOS IDEALES PARA ENSEÑAR-APRENDER?

2.B.1. LA COMPAÑÍA⁶⁰:

O que ensina a companhia é superior ao que ensina a escola.

Lo que juntos se aprende, mejor que el colegio.

[*Kilônga o jûnda, xikôla ndeng'e*] (proverbio ambundu⁶¹).

No que foi tolo o povo, um homem só não é esperto.⁶²

En lo que el pueblo fue tonto, un hombre solo no es sabio.

[*Ki atobela o mundu, mutu omoxi ka ki rimukinê*] (proverbio ambundu⁶³).

A ciência não é só duma cabeça; o saber não é só dum homem.

La ciencia no es de una cabeza, el saber no es de uno sólo.

[*Omayele iha pwile omutwe umwe: endunge ihadi wana omuñu e li aeke*] (proverbio ovambo⁶⁴).

⁵⁹ MITTELBERGER, Charles (1991a), ob. cit., p. 145.

⁶⁰ Si bien, sobre todo, es valorada la compañía de quien sabe: “Quem ao pé de ferreiro se encontra // não vai sair de lá ignorante”// Quien está junto al herrero, de allá no sale ignorante [*Uli p'onkhulungu katundu-po vali n'ouhima* ou *Uli p'onkhulungu katundu-po n'ouhima*], proverbio ovanyaneka-nkhumbi, SILVA, António Joaquim da (1989), ob. cit., p. 308. “Quem esteve ao pé da bigorna não afia na pedra”// Quien se está a pie de yunque no afilará la piedra [*Wakala p'ondjundo kalemulula k'ewe*], proverbio ovimbundu, ALVES, Albino (1951), ob. cit., vol.I, p. 867.

⁶¹ MATTA, J. C. Cordeiro da (1891), ob. cit., p. 121.

⁶² La voz del pueblo es la voz de Dios. [Nota del compilador].

⁶³ CHATELAIN, Heli (1888/89), *Kimbundu Grammar. Grammatica elementar do Kimbundu ou lingua de Angola*, Ginebra, Typ. de Charles Schuchardt, p. 137 [antes, en *Futuro d'Angola*, 1888].

⁶⁴ MITTELBERGER, Charles (1991a), ob. cit., p. 113.

⁶⁵ Proverbios similares rezan: “Uma só cabeça não costuma acabar o juízo [conhecimento]” [*Utwe umwamwe kaumala-mala olondunge*], proverbio ovimbundu, ALVES, Albino (1951), ob. cit. vol. II, p. 1590. “A ciência não tem

2.B.2 LA PREGUNTA COMO MÉTODO EFICAZ DE APRENDIZAJE:

En la línea de los filósofos griegos, quien no se espanta no pregunta, y quien no pregunta no aprende:

Perguntar é saber.

Preguntar es saber.

[*Kuibula, kuijia*]⁶⁶ (proverbio ambundu⁶⁷)

Quem pergunta não se perde, quem anda depressa não põe (ovos).

No se pierde quien pregunta, y quien corre no pone (huevos).

[*Opula-pula kañelela, wanda olupesi kambila*] (proverbio ovimbundu⁶⁸).

Quem muito pergunta não come veneno, viagem (feita) com a mãe não escapa da memória.

Quien mucho interroga no come veneno, y viaje con madre no se va del recuerdo.

[*Omphula-mphula kaili ukola, ongenda na ina kalimbila*]. (provérbio ovanyaneka-nkhumbi⁶⁹).

2.B.3. VER CON LOS PROPIOS OJOS, EXPERIMENTAR, VIAJAR, CONOCER NUEVAS TIERRAS ES SUPERIOR A LA EDAD:

Ver elefante, viajar; não idade avançada.⁷⁰

Ver al elefante y viajar: nunca de viejo.

[*Kumóna njámba, kwénda; hí-ukulwána-kô*] (proverbio tucokwe⁷¹).

lugar que lhe baste cabalmente” [*Ke na apa iha wana*], proverbio ovambo, MITTELBERGER, Charles (1991a), ob. cit., p. 144.

⁶⁶ Kisama. [Nota del compilador].

⁶⁷ MATTA, J. C. Cordeiro da (1891), ob. cit., p. 148.

⁶⁸ ALVES, Albino (1951), ob. cit., vol. I, p. 215.

⁶⁹ BONNEFOUX, Benedicto M. (1940), *Dicionário Olunyaneka-Português*. (edição póstuma), Huíla, Missão da Huíla, p. 115.

⁷⁰ *Traducción libre*: Para ver elefantes es preciso viajar, no basta ser de edad avanzada. [Nota del compilador].

⁷¹ BARBOSA, Adriano C. (1984), ob. cit., p. 115.

Quem não costuma viajar, é como se semeasse uma só semente.⁷²

Quien no viaja, sólo siembra una semilla.

[*Kazunga, uakuna mbutu imoxi*] (proverbio ambundu⁷³).

Vendo é que se ganha experiencia.

Viendo se gana saber.

[*Kwenda moni i kwenda luki*] (proverbio bakongo⁷⁴).

Também vou ver, para saber; também vou lá para entender.

Me voy también para ver, me voy allá para entender.

[*Metaa tuu, mekenge; // meende tupu menoñgonoka*]⁷⁵ (proverbio ovanyaneka-nkhumbi⁷⁶).

Experimentar é aplicar, provar é comer.

Experimentar es intentarlo, probarlo ya es comer.

[*Kufikisa, kuta; kulola, kúdia*] (proverbio ambundu⁷⁷).

Quem experimentou veio por fim a ser um valente: // matou um elefante com um torrão.

Quien probó, valiente se hizo: mató un elefante con un terrón [de tierra].

[*Tyihetekela tyali nthonyi: // tyandipaele onkhwiva n'ekuma*]⁷⁸ (proverbio ovanyaneka-nkhumbi⁷⁹).

⁷² Sólo conoce la simiente de su tierra. [Interpretación del compilador].

⁷³ FRANCISCANOS CAPUCHINHOS de Luanda (1997), ob. cit., p. 9.

⁷⁴ ANTÓNIO, Diogo (1996(?)), *Provérbios em Kikongo*, Verona, sin editorial, sin fecha [Tipolitografía don Calabria], p. 74.

⁷⁵ Este proverbio es de texto “*ludimba*”, dialecto con filiación en el “herero”, y da origen al nombre utilizado para las personas: *Metaa-tuu*, es nombre frecuente entre los dimbas. [Nota del compilador].

⁷⁶ SILVA, António Joaquim da (1989), ob. cit., p. 248.

⁷⁷ RIBAS, Óscar (1979), ob. cit. p. 185.

⁷⁸ Provérbio en *lunkhumbi*. [Nota del autor]. Otro proverbio similar dice: “Atirar ao elefante é experimentar” Disparar al elefante es experimentar (y del mismo modo, pedir o tentar) [*Okwasa ondjamba, okuseteka*], proverbio ovimbundu, ALVES, Albino (1951), ob. cit., vol. II, p. 1269).

⁷⁹ SILVA, António Joaquim da (1989), ob. cit., p. 109.

2.B.4. LA NECESSIDAD ES LA MAYOR MOTIVACIÓN PARA APRENDER. ¿NO SE DICE, ACASO, QUE LA NECESIDAD AGUZA EL INGENIO?

O que te ensina a fome, não te ensina o pai nem a mãe.

Lo que el hambre enseña, ni la madre ni el padre.

[*Tjyukulonga ondjala, so la ñoho kavakutjilongi*] (proverbio ovimbundu⁸⁰).

Quem caiu na ratoeira é que lhe conhece o peso.

Quien en la ratonera cayó, el peso se le conoce.

[*Wafile m'ulivi, eye woyevele okulema*] (proverbio ovimbundu⁸¹).

3. A MODO DE CONCLUSIÓN:

¿Estamos ante una filosofía educativa sencillamente estática y tradicionalista, o bien nos enfrentamos a nuevas vías epistemológicas, actuales o revolucionarias, en el campo educacional?

El papel de los padres, de los mayores y de la compañía (pues se trata de sociedades de estructura fuertemente comunitaria) remiten, a primera vista, al proceso de enseñanza-aprendizaje de visión tradicionalista, magistro-céntrica, que confiere toda la relevancia a la experiencia y al aprendizaje, en el contexto individual tanto como en el comunitario, y parecen establecer puntos comunes con la Pedagogía de la Escuela Moderna y con la *Pedagogia de Proyecto*⁸², tan del agrado de la pedagogía moderna.

En nuestra opinión, la paremiología angoleña abre también, de un modo paradójico, nuevas vías epistemológicas, diríamos que incluso revolucionarias, en relación a las antiguas y a las actuales corrientes pedagógico-didácticas, en razón de presupuestos teóricos inusitados que subyacen en adagios como los siguientes, plenos de agudas reflexiones:

⁸⁰ ALVES, Albino (1951), ob. cit., vol. I, p. 837.

⁸¹ VALENTE, José F. (1964), ob. cit., p. 29.

⁸² Véase el artículo de CORREIA, Jorge Matos, titulado: “A Antinomia Educação Tradicional – Educação Nova: Uma Proposta de Superação” (1970).

3.1. EL OPTIMISMO:

Os filhos do século [mundo] são espertos.
Son expertos los hijos de este mundo.
[*Omala vo k'olwali vañanga*] (proverbio ovimbundu⁸³).

3.2. LA CRIATURA PUEDE SUPERAR AL MÁS VIEJO:

Uma criança pode tocar batuque e um adulto dançar.⁸⁴
Una criatura puede tocar y el otro mayor, bailar.
[*Mwana wa fyoti sika kwandi ngoma mbuta kinini yo*] (proverbio bakongo⁸⁵).

Mesmo pequeno é mais velho.
Como si fuera el pequeño el mayor.
[*Kyakete vele nkuluntu*] (proverbio bakongo, (“basolongo”⁸⁶)).

3.3. LA LLAMADA AL VIAJE Y A LA REFLEXIÓN:

Para se conhecer Angola é preciso viajar, não é preciso ser velho.
Para conocer Angola es menester viajar, no tanto ser viejo.
[*Kuijia Ngola kúenda, ki ukótê (akôta ê)*]⁸⁷ (proverbio ambundu⁸⁸).

Pensemos no que vamos empreender: o mundo é coisa complexa, há gente que vive à vontade e há outra que vive em aperto.

Pensemos en lo que emprenderemos: puesto que el mundo es cosa compleja; hay gente que vive como quiere y otros, en apuros.

[*Natu tale esi hatu ningi: ounyuni wa sapilauka, oku oñele, oku efina*] (proverbio ovambo⁸⁹).

⁸³ ALVES, Albino (1951), ob. cit., vol. I, p. 798.

⁸⁴ Todas las actividades exigen pericia en su ejecución. Hay una tendencia casi común en todos de no atribuir a los menores de edad la idoneidad en ciertas tareas. Pero esto es del todo errado, visto que hay “pequeños” que revelan mayor competencia que la de los viejos. Del mismo modo, cuando una criatura sabe alguna cosa puede enseñar a alguien más anciano. Así, un menor dotado musicalmente puede conmovier a un mayor. [Nota del compilador].

⁸⁵ ANTÓNIO, Diogo (1996(?)), ob. cit., p. 119.

⁸⁶ NETO (1999), p. 152.

⁸⁷ Kisama. [Nota del compilador].

⁸⁸ MATTA, J. C. Cordeiro da (1891), ob. cit., p. 69.

3.4. EL APRENDIZAJE CONTINUO Y DIVERSIFICADO:

O que ensina o tempo, nem a escola se lhe compara.

Lo que el tiempo enseña, ni la escuela se le asoma.

[*Ki longa o tembu, xikola, ndênge*] (proverbio ambundu⁹⁰).

Saltando, saltando na rocha? É a cabritinha a aprender a saltar/⁹¹

Saltando, ¿saltando en la roca? Es cosa de críos aprender saltando.

[*Tonğa-tonğa p'ohanda? Omola ombambi olilongisa okutongela*] (proverbio ovimbundu⁹²).

Ó cria de “songue”, aprende a nadar para as duas margens: uma só margem não é passagem//

La cría del [pez] songue aprende a nadar por las dos orillas; sólo una orilla no tiene paso.

[*Amol'osonge, lilongisa okuywila asiña avalí: esiña limosi hoyokilo*] (proverbio ovimbundu⁹³).

3.5. UNA PEDAGOGÍA PARADÓJICA:

Quando uma criança chora para se lhe dar uma faca, deve-se-lhe dar; em se ferindo já não torna a pedi-la.

Cuando llora un crío para conseguir el machete, debe dársele; si se hiere, ya no lo pedirá.

[*Môna kia ríríla o pôko a múbâna náiu; ki imukúama kebing'i-ê; ring'i*] (proverbio ambundu⁹⁴).

A uma criança pequena quando chora, não se recusa a faca que ela pede.

A una criatura, cuando llora, no se le niega el machete que nos pide.

[*Okana ngenge taka lilile ombele, otakei pewa*] (proverbio ovambo⁹⁵).

⁸⁹ MITTELBERGER, Charles (1991a), ob. cit., p. 14.

⁹⁰ RIBAS, Óscar (1979), ob. cit. p. 172.

⁹¹ Las mujeres, cuando van a moler el mijo en las piedras para hacer harina, llevan a sus hijos, y éstos van siguiendo el movimiento de las madres, imitándolas. [Nota del compilador].

⁹² VALENTE, José F. (1964), ob. cit., p. 181.

⁹³ ALVES, Albino (1951), ob. cit., vol. II, p. 1738.

⁹⁴ MATTA, J. C. Cordeiro da (1891), ob. cit., p. 67.

⁹⁵ MITTELBERGER, Charles (1991a), ob. cit., p. 63.

Se ao miúdo tiras a faca (aguçada), dá-lhe outra embotada [que não corte]//⁹⁶

Si del chico coges el machete (afilado), dale otro enrobinado (que no corte).

[*Omola, nda wuñeha omoko, wiha otjimbili*] (proverbio ovimbundu⁹⁷).

3.6. LA EXPERIENCIA ES UN CONOCIMIENTO RADICAL:

Primeiramente, ele experimenta, e depois executa e realiza.

Primero prueba, luego ejecuta y hace.

[*Tasi hevela, inga nasi ningi sili*] (proverbio ovambo⁹⁸).

O experimentar e tentar é preferível à inacção.

Probarlo es mejor que no hacerlo.

[*Onhendabalo idule okumwena*] (proverbio ovambo⁹⁹).

Ter léria, ter conversa, ter palavreado, ter imaginação; ter conhecimento da raiz das coisas, ter inteligência.

Tener charla, tener conversación, tener labia, tener imaginación; saber la raíz de las cosas, es ser inteligente.

[*Ku-pwa nyi sake, ku-pwa nyi inyinge; ku-pwa nyi mije, ku-pwa nyi mana*] (proverbio tutchokwe¹⁰⁰).

3.7. LA LLAMADA AL CONOCIMIENTO DIALÉCTICO MUTUO:

Coisa que não conheces também ela te não conhece.¹⁰¹

Lo que no sabes tampoco te conoce.

[*Otjina kwi, l'ove katjyukwi*] (proverbio ovimbundu¹⁰²).

⁹⁶ No ser radical y brusco en la educación de las criaturas. [Nota del compilador].

⁹⁷ ALVES, Albino (1951), ob. cit., vol. I, p. 675.

⁹⁸ MITTELBERGER, Charles (1991a), ob. cit., p. 31.

⁹⁹ ESTERMANN, Carlos (1960a), ob. cit., p. 212.

¹⁰⁰ MARTINS, João Vicente (2005), *Provérbios dos Tutchokwe Adágios ou Provérbios do Nordeste de Angola*, Lisboa, Novo Imbondeiro.

¹⁰¹ No se es bien recibido en la sociedad a la que no pertenece, no metas la nariz donde no te llaman. [Nota del colector].

Ao que ignoras, a ti ignora.

Lo que ignoras, a ti te ignora.

[*China kuwi, l'ove kachyukwi*]. (ovimbundu¹⁰³).

Os pensamentos que estão no peito do homem, todos os dias se concertam mutuamente: a gente humana, neste mundo, todos os dias está em guerra e em rixa.

Los pensamientos en el pecho del hombre todos se juntan, la gente cada día riñe y pelea.

[*Ounona vo m'oñhulo kave na fiku itaveli kundu: ovaño vo m'ounyuni kave na fiku vehe na oita*] (proverbio ovambo¹⁰⁴).

3.8. LA MÁXIMA FILOSÓFICA GRIEGA: SÓLO SÉ QUE NO SÉ NADA:

Ao sábio não se ensina a ignorância, porque já a tem.¹⁰⁵

Al sabio no le enseña a ignorar, ya lo tiene.

[*Njimu ka-mu-longa uowa, a--mu-sange ni ué*] (proverbio ambundu¹⁰⁶).

3.9. EN FIN, LA MISMIIDAD CONTRA LA ALTERIDAD:

O morrer é experimentar, o deixar de morrer é a mesma coisa.

Si morir es experimentar, el dejar de morir es lo mismo.

[*Kufa kufikisa, kukamba o kufa kiene kimôxi*] (proverbio ambundu¹⁰⁷).

Perto ou longe, tudo está na mesma: a alma dos homens, em todo o mundo, é a mesma.

Cercano o lejano, todo está en ella: el alma humana, en todo el mundo, la misma es.

[*Kokule no popepi simwa asike: omienyo adise di fike pamwe*] (proverbio ovambo¹⁰⁸).

¹⁰² ALVES, Albino (1951), ob. cit., vol. I, p. 200.

¹⁰³ VALENTE, José F. (1964), ob. cit., p. 38.

¹⁰⁴ MITTELBERGER, Charles (1991a), ob. cit., p. 101.

¹⁰⁵ Muchas cosas que atribuimos a las circunstancias, con sabiduría las podríamos evitar; la educación es necesaria para evitarnos los errores. [Interpretación del colector].

¹⁰⁶ FRANCISCANOS CAPUCHINHOS de Luanda (1997), ob. cit., p. 25.

¹⁰⁷ MATTA, J. C. Cordeiro da (1891), ob. cit., p. 139.

¹⁰⁸ MITTELBERGER, Charles (1991a), ob. cit., p. 109.

O esperto é tolo; o tolo é esperto.

Es el sabio bobo y el bobo sabio.

[*Uadimuka, uatoba; uatoba, uadimuka*] (proverbio ambundu¹⁰⁹).

O ventre é semelhante à panela; gera-se nele o esperto, gera-se nele o tolo.

Es el vientre como una olla: genera al listo, genera al torpe.

[*Mu mala mu'mbia; u valamu o njimu, u vala-mu o kioua*] (proverbio ambundu¹¹⁰).

O esperto, a montante; o tolo, al contrario: é que um país, para prosperar, deve ter tolos.

A montante el listo, el tonto a lomos; pues un país para prosperar tiene sus lelos.

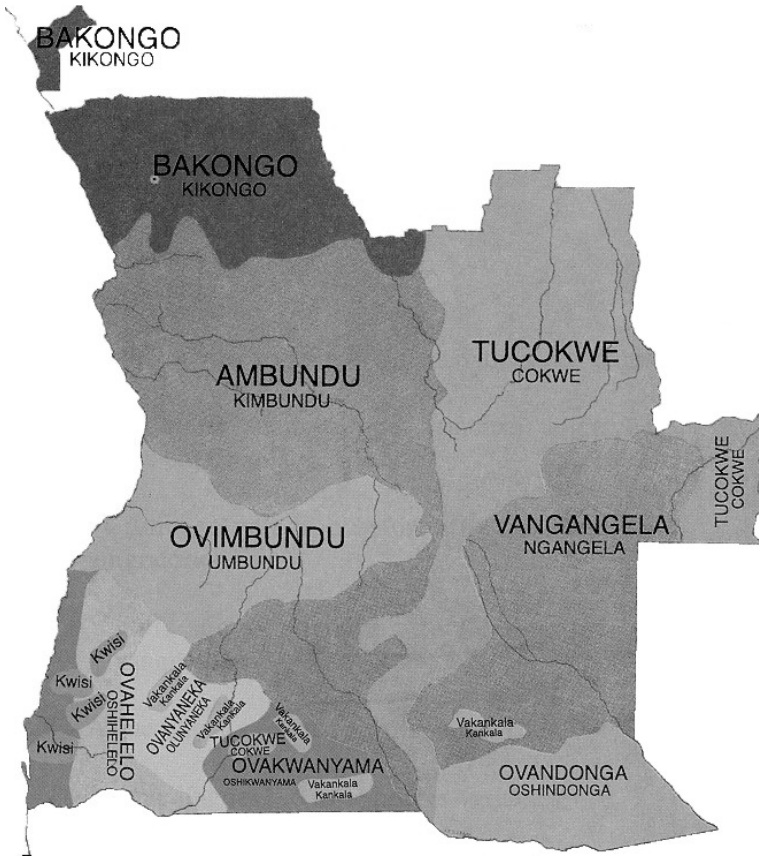
[*Njimu, ku tandu; kioua, ku luiji: o xi ikâla ni kioua ni itunge*] (proverbio ambundu¹¹¹).

¹⁰⁹ RIBAS, Óscar (2002), *Temas da vida angolana e suas incidências. Aspectos sociais e culturais*, Luanda, Edições Chá de Caxinde, p. 288.

¹¹⁰ MATTA, J. C. Cordeiro da (1891), ob. cit., p. 150.

¹¹¹ RIBAS, Óscar (1979), ob. cit. p. 186.

MAPA DE LAS COMUNIDADES ETNOLINGÜÍSTICAS DE ANGOLA:¹¹²



¹¹² Instituto de Geodesia e Cartografia de Angola, Mapa Etnolinguístico de Angola (adaptado), *apud*. Fernandes, J.; Ntongo, Z. (2002), *Angola: Povos e Línguas*, Luanda, Editorial Nzila, p. 57.

GRUPOS ÉTNICOS DE ANGOLA:¹¹³

(formas de escritura)

Habitual en portugués	Correcta en Portugués	Correcta en lengua nativa	Habitual en portugués	Correcta en portugués	Correcta en lengua nativa
PUEBLOS BANTÚ					
Grupo Conguês (Lengua = kicongo) (<i>Bakongo-Kikongo</i>)			Grupo Vangangela (Lengua = tchin Vangangela) (<i>Ngangela-Tchingangela</i>)		
1 - Maiombes	Iombes	<i>Bayombe</i>	52 - Luimbés	Luimbés	<i>Maluimbi (Valuimbi)</i>
2 - Bávilis	Vílis	<i>Bavili</i>	53 - Gongueiros	Gongueiros	<i>Vangongelo</i>
3 - Bassundis	Sundis	<i>Basundi</i>	54 - Nhembas	Nhembas	<i>Vanyemba</i>
4 - Baluangos	Luangos	<i>Balwango</i>	55 - Vangangelas	NVangangelas	<i>Vangangela</i>
5 - Balinges	Linges	<i>Balinji</i>	56 - Ambuelas	Mbuelas	<i>Vambwela</i>
6 - Bacongos	Congos	<i>Bakongo</i>	57 - Luenas	Luenas	<i>Malwena (Tuwena ou Baluvale)</i>
7 - Bauoios	Uoios	<i>Bawoyo</i>	58 - Luchazes	Luchazes	<i>Balutchazi</i>
8 - Bassolongos	Solongos	<i>Basolongo</i>	59 - Bundas	Bundas	<i>Balunda</i>
9 - Baxicongos	Congos	<i>Bachikongo</i>	60 - Bacangalas	Cangalas	<i>Vakangala</i>
10 - Bazombos	Zombos	<i>Bazombo</i>	61 - Camaches	Maches	<i>Vamachi</i>
11 - Bacanos	Canos	<i>Bakano</i>	62 - Valauma	laumas	<i>(Akwakwando)</i>
12 - Bassossos	Sossos	<i>Basoso</i>	63 - Valuios	Luios	<i>Vayauma</i>
13 - Maiaças	Iaças	<i>Bayaka</i>			<i>Valuyo</i>
14 - Mussucos	Sucos	<i>Basuku</i>			
Grupo Ambundu (Lengua = quimbundo) (<i>Ambundu-Kimbundu</i>)			Grupo Ovahelero (Lengua = tchihelelo) (<i>Helelo-Tchihelelo</i>)		
15 - Dembos	Dembos	<i>Jindembo</i>	64 - Dimbas	Ndimbas	Ovandimba
16 - Maungos	Hungos	<i>Bahungu</i>	65 - Chimbas	Himbas	Ovahimba
17 - Calandulas	Landulas	<i>Balandula</i>	66 - Chavicuas	Chavicuas	Ovatchyavikwa
18 - Negolas	Ngolas	<i>Angola</i>	67 - Cuanhocas	Cuanhocas	Ovakwanyoka
19 - Gingas	Gingas	<i>Ajinga</i>	68 - Mucubais	Cuvalés	Ovakuvale
20 - Holos	Holos	<i>Aholo</i>	69 - Guendelengos	Guendelengos	Ovanguendelengo
21 - Bondos	Bondos	<i>Mbondo</i>			
22 - Bângalas	Mbangálas	<i>Imbangala</i>	Grupo Nhaneca-Humbe (Lengua = olunianeca) (<i>Nyanyeka-Olunyaneyeka</i>)		
23 - Quissamas	Quissamas	<i>Kisama</i>	70 - Mumuilas	Muilas	Ovamwila
24 - Libolos	Lubolo	<i>Lubolo</i>	71 - Gambos	Ngambos	Ovangambwe
25 - Hacos	----	----	72 - Humbes	Humbes	Ovankhumbi
26 - Songos	Songos	<i>Asongo (Masongo)</i>	73 - Dongoenas	Ndongoenas	Ovandongwena
27 - Quibalas	Quibalas	<i>Ibala</i>	74 - Hingas	Hingas	Ovahinga
28 - Mussendes	Sendes	----	75 - Cuâncuas	Cuâncuas	Onkhwankhwa
Grupo Lunda-Quioco (Lengua = lunda e quioica) (<i>Lunda-Tchokwe</i>)			76 - Handas da Mupa	Handas da Mupa	Ovahanda
29 - Lundas	Lundas	Tulunda	77 - Handas do Quipungo	Handas do Quipungo	Ovahanda
30 - Quiocos	Quiocos	Tutchokwe	78 - Quipungos	Quipungos	Ovatchipungo
34 - Cacongós	Congos	Tukongo	79 - Quilengues-	Quilengues-Humbes	Ovatchilenge-Humbi
			Humbes	Quilengues-Musós	Ovatchilenge-Muso
			80 - Quilengues-		
			Musós		
35 - Camatapas	Matapas	Tumatapa	Grupo Ambo (Lengua = tchicuanhama) (<i>Ambo-Tchikwanyama</i>)		
36 - Xinjes	Xinjes	Maxinji (Tuxinji)	81 - Evales	Vales	Ovavale
37 - Minungos	Minungos	Tuminungu	82 - Cafimas	Cafimas	Ovakafima
			83 - Cuanhamas	Cuanhamas	Ovankwanyama
			84 - Cuamatos	Cuamatos	Ovakwamatwi
Grupo Luba (Lengua = tchiluba) (<i>Baluba-Tchiluba</i>)					

¹¹³ MARTINS, João Vicente (1993), *Crenças, adivinhação e medicinas tradicionais dos Tutchokwe do Nordeste de Angola*, Lisboa, Instituto de Investigação Científica Tropical/MPAT/SECT, p. 32. [Adaptado]

Américo Correia de Oliveira

31 - Bena Mais	Mais	Bena Mai	85 - Dombondolas	Dombondolas	Ovadombondola
32 - Bena Luluas	Luluas	Bena Lulua			
33 - Balubas	Lubas	Baluba		Grupo Xindonga	
	Grupo Ovimbundu(Lengua = umbundo) (Ovimbundu-Umbundu)		86 - Cuangares	Cuangares	Vakwangali
			87 - Candundos	Ndundos	Vandundo
			88 - Cussos	Cussos	Vakuso (Mambukuso)
38 - Amboins	Mboins	Vambui	89 - Vanhengos	Nhengos	Vanyengo
39 - Pindas	Pindas	Vapinda	90 - Diricos	Diricos	Ovadilaniku (Vadilaniku)
(Mupindas)	Seles	Vasele			
40 - Seles	Sanjis	Ovisanji			
41 - Sanjis	Bailundos	Vambalundu			
42 - Bailundos					
43 - Dombes	Dombes	Vandombe			
44 - Quiacas	Quiacas	Vatychaka			
45 - Huambos	Huambos	Vauambo			
46 - Bienes	Vienes	Vavyie			
47 - Hanhas	Hanhas	Vaanya			
48 - Cacondas	Cacondas	Vakakonda			
49 - Galangues	Galangues	Vangalangi			
50 - Sambos	Sambos	Vasambo			
51 - Gandas	Gandas	Vanganda			
PUEBLOS NO BANTÚ					
			91 - Cuisses	Cuissis	Ovakwisi
			92 - Cuepes	Cuepes	Ovakwepe
			93 - Cungues (Bochima-nes)	Cungues	Ikung